

华 / 中 / 师 / 范 / 大 / 学 / 出 / 版 / 基 / 金 / 丛 / 书

# 翻译本质论

FANYI BENZHILUN

黄忠廉 著

华中师范大学出版社



# 翻译本质论

黄忠廉 著

华中师范大学出版社

2000年·武汉

华 / 中 / 师 / 范 / 大 / 学 / 出 / 版 / 基 / 金 / 丛 / 书

# 翻译本质论

FANYI BENZHILUN

黄忠廉 著

华中师范大学出版社

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译本质论/黄忠廉 著 一武汉:华中师范大学出版社,  
2000.7

ISBN 7-5622-2225-8/H·168

I. 翻… II. 黄… III. 翻译理论-理论研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 31695 号

翻译本质论

© 黄忠廉 著

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079)

新华书店湖北发行所经销

武汉工业大学印刷厂印刷

责任编辑:李显杰

封面设计:甘 英

责任校对:袁 哲

督 印:朱 虹

开本:850×1168 1/32

印张:7.75 字数:200千字

版次:2000年7月第1版

2000年7月第1次印刷

印数:1-1000册

定价:12.00元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

## 序

为忠廉的专著《翻译本质论》作序,在我自然是件非常高兴的事。1991年我们相识无锡太湖边,记得那是在中国译协副会长兼中国译协科技翻译委员会主任叶笃庄教授主持开幕式的全国第五次科技翻译学术研讨会上,至今已近十年了。十年来,他从未停止过对译学理论思考,并先后在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》等翻译学术刊物上,发表了一系列引人瞩目的译论文章。《翻译本质论》就是他十年研究成果之一。

全国有了一个改革开放的适宜环境,学术氛围日浓,随之建立翻译学的呼声不断。要建立翻译学,翻译是什么,这是一个难以绕过的课题。前人的和现有的种种解释,有其丰富和正确的一面,却不能完全阐释所遇到的种种综合翻译现象,这不得不使人进一步思考:翻译的奥秘到底是什么?《翻译本质论》阐释了这个众说纷纭的学术问题,并为我们提供了新的思考空间,颇有思想价值和现实意义。

对翻译的本质,作者有两种认识,一个是窄式的,即微观认识。一个是宽式的,即宏观认识。

**窄式翻译观:**翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息并求得风格极似的思维活动和语言活动。

**宽式翻译观:**翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息以满足读者特定需求的思维活动和语言活动。

从窄式和宽式认识中,我们可以看出:第一,翻译是有译者参

与的活动；第二，翻译是一种语际转换活动；第三，翻译转换的对象是文化信息；第四，翻译是在译作与原作间求似的过程；第五，翻译是一种思维活动；第六，翻译是一种语言活动。上述六点作为翻译的本质属性，构成了本书的基本框架，思想新颖，体系严谨，是目前比较全面的翻译观。其中一、二、三、六点，作者吸收了翻译的最新成果，容易理解，四和五两点是本书阐述的重心，也是最有特色之处，需要费点笔墨。

“翻译是在译作与原作间求似的过程”，阐述了翻译的内在规律不是译作与原作间的“求忠、求信、求等”，在作者看来，是求“似”。“似”可分为九个层次，其中力求保全的翻译是“全译”，如大多数的文学翻译，而对原作有所变动的翻译是“变译”（“变译论”也是作者首次提出的，并在1997年北京国际翻译研讨会上热烈讨论过），如部分文学作品的翻译和科学技术翻译。这是对翻译的内在规律的客观揭示，是对一切翻译活动的实事求是的研究。同时，翻译的内在规律的研究为我们提供了研究翻译的哲学方法，即近十年来，在多次翻译研讨会上，除了要研究同仁们提出来的翻译“应该怎样”外，还应研究翻译“是什么样”等一系列问题。另外，宽式翻译观中“满足读者特定要求”这一特殊规定性还为另一类翻译现象——非全译（即变译）——提供了理论解释，使译界对占据人类翻译实践一半甚至一半以上的变译活动有了正确的认识，并能充分有效地利用它为人类社会的创新和发展服务。

“翻译是一种思维活动”，在书中以重要的篇幅加以阐述，在国内还不多见，也是对翻译语言学派理论的一种有力补充。许多翻译现象仅从语言学角度无法说清，从思维学角度一点即破；同时，既然翻译是人的活动，就少不了人的思维活动，这一属性也是对翻译奥秘的尝试性揭示，它从人类创造的深层次活动——思维活动，对译界反复强调的“翻译是一种创造性活动”进行了深入的分析，对

拓展我们的思维很有启发。本属性和第一属性属于翻译主体的研究,是我国翻译主体研究比较集中的体现。不过,对翻译的思维过程的探讨还不能令人完全满意,其原因大概是思维科学和心理语言学的研究有待进一步深入和发展,或者是从这两个方面探讨翻译思维还不够透彻,希望能引起译界同仁的共同关注和研究。

本书更难能可贵的是,作者提出新的翻译观后,并没有就此止步,人们可在宽式翻译观中初见他立足开发本国翻译思想资源的端倪:他创新地提出了“变译理论”。即在完成翻译本质研究之后,他对宽式翻译观开展了深入的研究,正在多层次地研究变译理论,如:《翻译变体研究》(华中师范大学“九五”青年社会科学基金项目);《俄汉翻译开发教程》(国家教育部 21 世纪教学改革项目);《变译理论研究》(国家社会科学基金项目)。这三部专著有的已经完稿付梓,有的也即将交稿出版。三个项目分别从变译的操作方法、在译人才培养中的运用和理论立说三个层面上切入,这种系统的科研方法和思维方式在青年人身上显得弥足珍贵。

就在本书出版之际,欣悉忠廉副教授受教育部择优选派,作为访问学者长期出国研修,这对于刚步入“而立”之年的忠廉又是一个极难得的机会。让我们衷心地祝愿他的系列成果早日问世,祝愿他如期凯归并为我们带来新的理论思维,有助于我国翻译理论的进一步发展。

中国翻译工作者协会副会长:李亚舒

1999 年夏

于中国科学院

# 目 录

序 .....	李亚舒 (1)
前言 .....	(1)
第一章 翻译观念的流变及历史分析 .....	(6)
第一节 “翻译”名词的出现 .....	(6)
第二节 阐释概念:见仁见智 .....	(7)
第三节 简评:各有千秋 .....	(15)
第二章 翻译的本质特征 .....	(17)
第一节 翻译活动的轴心:转换 .....	(17)
第二节 翻译转换的对象——文化信息 .....	(22)
第三节 话语信息是一种潜文化信息 .....	(29)
第三章 翻译的直接表层活动——语言活动 .....	(32)
第一节 翻译是双语活动 .....	(32)
第二节 翻译的直接表层活动 .....	(32)
第三节 翻译中的语言活动过程 .....	(34)
第四章 翻译的根本深层活动——思维活动 .....	(43)
第一节 翻译的主体——译者 .....	(43)
第二节 思维是翻译活动的根本基础 .....	(45)



第三节	抽象思维及其创造作用 .....	(58)
第四节	形象思维及其创造作用 .....	(72)
第五节	直觉思维及其创造作用 .....	(101)
第六节	灵感及其创造作用 .....	(109)
第七节	翻译中的思维活动 .....	(116)
第五章	翻译的内在规律——似 .....	(138)
第一节	“似”的必然 .....	(138)
第二节	“似”的内涵 .....	(148)
第三节	“似”的结构 .....	(156)
第四节	“似”的语篇例析 .....	(178)
第五节	“似”的文体范畴 .....	(189)
第六节	“似”的把握 .....	(198)
第六章	翻译的内涵和外延 .....	(220)
第一节	翻译的内涵 .....	(220)
第二节	翻译的外延 .....	(223)
主要参考文献	.....	(229)
后记	.....	(234)

## 前 言

凡是值得思考的事物，没有不被人思考过的，  
我们必须做的只是试图重新加以思考。

——歌德

翻译事业的兴旺，促进了翻译理论研究的繁荣，也为之提出了新的要求，新的课题。

当下的译坛，百花齐放，百家争鸣，要求建立翻译学的呼声愈来愈高。作为翻译理论核心之一的翻译本质是亟待建立的翻译学的理论基石，它究竟是什么？国内外问津者寡，专论者更少。是无甚可究，还是无暇顾及？试析八九十年代译坛的种种论争，不难发现，许多翻译理论的分歧与争议，往往是由于对翻译的本质特征了解不够，对翻译的内涵与外延了解不清而引起的。因此，我们认为，要建立翻译学，必先澄清翻译的本质。基石不牢，又何以建构大厦？源头不清，又何以治“流”？

这就是为什么要将翻译本质作为一个专题加以探讨的缘由。

新技术革命的到来，新学科的不断涌现，使译学界充满了生机，为我们更深入地认识翻译的本质提供了有力的武器。首先要解决的是突破以往只从语言学角度研究翻译理论的缺陷，把翻译纳入文化交流的视野之中。

与社会科学、自然科学相并列的一门新科学——思维科学，它使翻译研究走向了更深层次的研究，为我们把握翻译过程中的思维活动的方式和规律提供了科学依据。吸收思维科学的成果，用它

深入研究翻译中的思维规律,可以克服语言学的表层转换理论的缺陷,补其不足,可以从根本上,从深层次上来阐述翻译的本质。

在翻译中,尤其是文学翻译中,总避免不了美学问题,因为译者要译作品,必须感受原作,获得审美经验,引起审美情趣,最后用美的语言手段传达原作美的内容、美的形式,以及二者的高度统一体——风格,为译语读者提供“美味佳肴”。

文化亦越来越成为翻译的广阔背景,人类今天的大多数交流是在多少了解异族文化的基础上进行的。除了科技没有国界外,任何作品都或多或少地处于广袤的民族文化的氛围之中,译者必须对之加以分析,辨其异同,转换相同的文化信息,创出转换文化特色的手段,加深人们对异族文化的了解。

在本课题研究中,我们试图以哲学为译学研究的指导,以专门科学方法如语言学、思维学、心理学、美学等为主要手段,并辅之以一般科学方法如系统论、信息论等为哲学与具体学科的桥梁和媒介,来探讨翻译的本质问题。我们讨论的是人的翻译活动,主要涉及笔译和口译,但为了方便论述,用例主要是笔译的,由此而得出的结论基本上也适于口译。

本课题虽只涉及到翻译本质的特点,但为了对问题作出较全面的论述,便形成了如下的系统:

### 一、翻译观念的流变及历史分析

对传统的翻译观念进行了考察、分析和评价,它们各有千秋,各含有“合理的内核”。

只有把翻译观念置于更为广阔的历史背景中,使之有更宽阔的历史视域,才能从更广更深的历史文化背景去思考翻译观念的过去、现在和将来。认识是不断发展的,翻译观念也是不断发展的。对于翻译,开始我们总是认识到其外部特征,总是认识到那些派生的特有属性,获得初步的概念,后来经过丰富的实践,才逐渐认识

到翻译的内在本质特征,才能获得比较深刻的翻译的概念。

## 二、翻译是一种语际间的转换活动

翻译是一种转换活动,转是转移,它将话语信息的内容从一种语言载体输入另一种语言载体。换是变换,它将信息内容的一种语言载体变换成另一种语言载体。那么,从转换角度讲,翻译这一转换活动指的是:传输信息的内容,改变信息的形式。

## 三、翻译的对象是文化信息

语言是交际工具、符号系统和社会现象,而社会现象是不依赖于人的社会意识的,那么作为具有主体意识的翻译活动,它所转换的不是语言这种社会现象,而是用语言表达出来的“话语”。“实际翻译所涉及的不是作为系统的语言,而是在特定场合以特殊形式出现的言语,或者更准确地说是话语”。语言是一种符号系统,是文化信息的载体。翻译中两种语言的差异,其浓厚的背景是文化的差异。语言是文化的最特殊的组成部分。它是文化的基础,文化通过语言才得以保存流传,因而语言是文化的载体,受文化的制约和影响,直接地反映文化。

## 四、语言活动只是翻译最直接最显现的表层活动

语言是人类最重要的交际工具,翻译涉及到两种语言,也就是说使用了两种交际工具,原语与译语在翻译转换中仍然充当着工具的作用,如同译者的左右双臂。在翻译中,原语是原作的载体工具,用于译者理解原文,通过思维达到对原语所反映的内容与形式的理解,在原语的背后是原语文化世界,原语文化世界与译语文化世界趋向重合、重叠、交叉或对立,文化交流的结果使得译者有意识地用译语外化原语文化世界,这时译语则用于表达所了解的原语文化,用相应和相关的形式表达原作内容,形成译文。两种语言这时只不过是同一信息内容的不同载体罢了。双语成了信息的载体和转换的工具。

## 五、思维活动是翻译最根本最隐蔽的深层活动

翻译是一种实践活动,有主客体之分。研究翻译过程,我们不仅对客体的外形变化感兴趣,而且对主体的思维活动也应有所探讨。如果不把主体的能动因素纳入研究范畴,就无从认识翻译的本质。思维是翻译活动的根本基础,其共性是翻译成功的奥秘,其特性是摹拟、转化和移植的依据。思维活动的规律为翻译是一种创造性活动提供了有力的理据:抽象思维是翻译创造的根基,形象思维是翻译创造的翅膀,直觉思维是翻译创造的主体,灵感是翻译创造的集中体现。翻译中的思维活动也充分证明了人(即译者)是翻译活动的主宰,译者的作用使原作在翻译活动中常常有这样或那样的改变,也导致译作与原作出现了种种关系,成了林林总总的翻译现象的阐释根源。

## 六、翻译是译文与原文之间求“似”的活动

原文有内容与形式之分,在翻译中不是内容信息受损,就是形式信息受损,自然,二者的有机统一体风格信息也必然受损。传统的“忠实”、“等值”及“等效”观念的缺陷已逐步得到认识,译文与原文的关系——“似”的存在是必然的,表现在翻译活动中就是“求似”的过程。“似”是翻译的内在规律,译文与原文的关系有“相似”和“胜似”两种,在结构上可分为“形似”、“意似”和“风格似”;“似”在文学、社会科学和科学技术三种文体中的程度不一;“似”的把握分自我把握和他人把握,前者表现为译者的反复推敲与斟酌,后者表现为翻译批评。

源于对翻译本质特征重要性的认识,上述四、五、六三大部分将单列成章,加以论述。

## 七、翻译概念的内涵与外延

根据上述六个方面的探讨,翻译的本质可归纳为:

翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息并求得二者

相似的思维活动和语言活动。

这是一个通用的翻译概念。若把翻译置于文化交流的背景中，翻译的内涵便得到一种较宽泛的表达，其外延也随之扩大。于是出现了一种可以归入广义的翻译认识的翻译现象：翻译变体。这也是翻译本质认识上的一次突破和拓展。使得我们对翻译的本质认识有宽式的和窄式的两种：

**窄式翻译：**翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息并求得风格极似的思维活动和语言活动。

**宽式翻译：**翻译是译者将原语文化信息转换成译语文化信息以满足读者特定需求的思维活动和语言活动。

80年代末以来，我们一直在关注翻译的本质问题。本项研究的主要内容在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《上海科技翻译》、《语言与翻译》、《外语研究》、《外语与外语教学》等外语类核心期刊和国际国内翻译学术研讨会上发表过，其中有的研究具有开创性和前瞻性，有的研究是对现有研究的深入和系统化。全书对翻译本质进行了比较全面的探讨，旨在为翻译学理论的基石提供全面认识，具有较新较高的学术价值。

## 第一章 翻译观念的流变及历史分析

没有,也不可能“纯粹”的超历史的翻译概念。

——国际译联前任主席安娜·利洛娃

任何翻译观念的形成和提出都有其特定的历史背景,不了解这一点,也就无法把握翻译存在的历史性,无法进行深入研究,无法从片面走向比较全面。这一事实要求我们坚持历史唯物主义观点:“社会存在决定社会意识”是全人类历史发展的最基本过程与最一般规律。只有把翻译观念置于更为广阔的历史背景中,使之有更宽阔的历史视域,才能从更广更深的历史文化背景去思考翻译的过去、现在和将来。

认识是不断发展的,翻译观念也是不断发展的。对于翻译,开始我们总是认识到其外部特征,总是认识到那些派生的特有属性,获得初步的概念,后来经过丰富的实践,才逐渐认识到翻译的内在本质特征,从而获得比较深刻的翻译的概念。

翻译是什么?要回答之,先考察一下前人和同仁留下的足迹。

### 第一节 “翻译”名词的出现

在甲骨文产生之前,口译便产生了。最早关于翻译的记载见《礼记·王制》中关于周代设置翻译官员职称:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄,北

方曰译。”(马祖毅,1984:2)

此处,“译”虽指从事翻译的人,但它是我国有史可考的关于“译”的出现的最早记载。随后对“译”字略有论述的有《说文·三上·言部》的“译,传译四夷之言者。从言舉声。”有《文选·司马长卿巴蜀檄·李善注》引证的“译,传也。传四夷之语也。”有《后汉书·和帝纪·李贤注》引证的“译,传四夷之语也。”(木曾,1941)至此,“译”才被赋予“活动”的含义。

而“翻”字的出现则始于徐铉的《说文新附》:“翻,飞也。从羽番声,或从飞。”后魏张辑的《广雅释训》曰:“翻,飞也。”《文选·张子房诗注引韩诗章句》曰:“翻,飞貌。”(同上)“翻”在此说的是一种状态。

至于“翻”与“译”并用于世,则见于宋僧法云之《翻译名义集》:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。”(同上)自此,“翻译”名词才为后人所沿用。其实,“翻”只是摹状,“译”才是实质。所以世人常常只说一个“译”字,在众多的关涉翻译的词中可见一斑,如“译学”,“译界”,“译坛”,“译人”,“译作”,“译论”,“译事”,“译品”,“译员”,“严译名著”,“林译小说”等。

## 第二节 阐释概念:见仁见智

纵观中外译史,人们阐释翻译概念,众说纷纭;举其大要,可分为七类:

### 一、语言转换说——认为转换对象是语言

在中国有证可考的给翻译定义的第一人当推宋僧法云,他在《翻译名义集》卷一中写道:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别,义则大同。《宋僧传》云:‘如翻锦绣,背面俱华,但左



右不同耳。”

唐代是我国佛经翻译鼎盛时期，到了北宋已近尾声。译事的隆盛景气，译作的卷帙浩繁，都为翻译研究者提供了经验和财富，在距今约千年的时代能作出如此结论的确不易。首先，他认识到翻译是从一“语”到另一“言”的转换活动，其次，译文“如翻锦绣，背面俱华”，但“左右不同”，说明他已意识到转换对象与转换结果之间存在着差异。

持同一看法者也不乏其例(参见张今,1987:4):

“我是中国人，我现在所说的译，就是拿外国文翻译成中国文。”(朱自清)

To turn into one's own language or another language (翻成本族语言或另一种语言), (《韦氏新大学辞典》，1960 伦敦第二版)。

国外以奥廷格为代表的认识是“可以把翻译定义为将符号。改变为另外的符号”。对这一定义，科勒提出了批评，认为此说反映了50—60年代机器翻译的产物，对原语和译语单位间对应物的问题估计不足。

语言学告诉我们，语言是一种社会现象，是人类最重要的交际工具。语言是一个符号系统。译者处理的是整体系统所显现的信息，而不只是符号系统。正如将一瓶酒倒入另一瓶中，倒入的是酒，而不是瓶子，所以这一说难以成立，在翻译界已达成共识。

## 二、内容转换说——认为转换对象是内容

人们在认识到语言作为现象，作为工具和符号系统不可转换之后，遂从语言符号系统所包含的内容入手研究。但何为“内容”，众说不一：或为意义，或为思想，或为概念，或为精神和神韵等等(详见张今,1987:5)。读罢，虽觉是经验之谈，但并非无科学分析依